

a ñ u a

n

o

PROLOGO AL ALFABETO OTOMI

b

r

t

e

m

c

s

z

PROLOGO AL ALFABETO OTOMI

Explicación del alfabeto utilizado en la
literatura del idioma otomí hablado en el
Municipio de Tenango de Doria, Hidalgo.

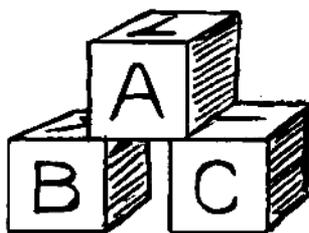
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

julio 1956

75 e.

El otomí es un idioma distinto al español, sin embargo casi todas las letras son iguales a las del español. Además, el otomí tiene sonidos que no se encuentran en el español (pero si en otros idiomas, tales como el inglés o el francés). Estos sonidos adicionales necesitan letras distintas escritas para completar el alfabeto otomí.



El alfabeto español contiene las siguientes
letras:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m,
n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z.

El alfabeto otomí es casi igual al alfabeto español. Sin embargo, para las letras b y v, solamente se escribe "b", para la u y la w, solamente se escribe la "u", para la u y la ll, solamente se escribe la "y", y para la c, qu, y k, solamente se escriben la "c" y la "qu". La rr nada mas se encuentra en palabras castellanas. Existen nueve letras adicionales. El alfabeto contiene las siguientes letras:

a, a, ñ, b, c, ch, d, e, e, g, f, g, h, i, i, j,
l, m, n, ñ, o, o, p, q, r, s, t, u, u, u, x, y,
z, '.

Las letras adicionales son las siguientes:

1. Vocales nasales.

a como en la palabra ya "cabeza".

ɛ como en la palabra 'bɛ "ladrón".

i como en la palabra thi "furúnculo".

u como en la palabra u "sal".

Cuando compara uno las palabras ya "hígado" y ya "cabeza", se encuentra que la única diferencia está en la calidad nasal de la palabra para "cabeza". Esta calidad nasal es parecida a la de las vocales nasales del francés y se especifica escribiendo () debajo de la vocal.

2. Otras formas de la "o" y la "u".

ø como en la palabra øni "pollo".

u como en la palabra u "tecolote".

Estas letras se pronuncian como la "o" y la "u", pero los labios se estiran en lugar de redondearse.

3. Otras letras especiales.

ä como en la palabra ä "pulga".

ε como en la palabra 'yε "mano".

' como en la palabra te'o "quién".

Las letras ä y ε se pronuncian como en inglés.

La letra ' es como una pausa o una interrupción en una palabra.

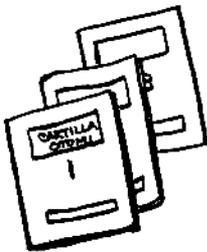
Nota:-

La "r" siempre se pronuncia como en la palabra "pero". Ejemplo: ra "el".

La "x" siempre se pronuncia como la "x" de la lengua mejicana como en la palabra "ixtle".
Ejemplo: xä "uña".

La "z" siempre se pronuncia como la "s" en la palabra "mismo". Ejemplo: zana "luna".

La "h" siempre se pronuncia con aspiración como la "h" en inglés. Ejemplo: haho "zorro".



Es de suma importancia el esfuerzo de producir cartillas, diccionarios y otros libros de valor instructivo en el idioma otomí.

Es más fácil para una persona aprender a leer y a escribir en su propio idioma, el lenguaje que entiende perfectamente.

Una vez que pueda leer y escribir el otomí, no tendrá mucha dificultad con el español. ¡El alfabeto castellano está incluido en el alfabeto otomí!

Los libros en los dos idiomas, así como las gramáticas y los diccionarios, ayudarán al que habla otomí a aprender el castellano rápidamente y bien.

Una lista parcial de publicaciones en otros
dialectos del otomí:

Otomí del Valle del Mezquital:

Cartillas

Elementos de Gramática Otomí

Cuentos Otomíes

Diccionario

Alfabeto Otomí

Libro de Cuentos

Otomí del Estado de México:

Cartillas

Vocales Otomíes

Otomí de San Gregorio, Hidalgo:

Frases Diarias en Otomí y Castellano

Cartillas

El Alfabeto Otomí

Cuentos de Animales

PARA PRATICAR

OTOMI	CASTELLANO
¿Hangu?	¿Cuánto?
¿Hangu ti muui?	¿Cuánto vale?
Xøm madi.	Es caro.
Ñodomi.	Veinticinco centavos.
Ngadomi.	Cincuenta centavos.
'Dato domi.	Setenta y cinco.
N'da baxu.	Un peso.
1. n'da	1. uno
2. yoho	2. dos
3. hyu	3. tres
4. goho	4. cuatro
5. cat'a	5. cinco
6. 'dato	6. seis
7. yoto	7. siete
8. hyato	8. ocho
9. gato	9. nueve
10. 'dēt'a	10. diez

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

